



# FAN, TA'LIM VA AMALIYOT INTEGRATSIYASI

ISSN: 2181-1776

Абдуалиева Д. Р.

*Преподаватель кафедры русского языка и методики его преподавания*

## ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА ТРУДОВЫМ МИГРАНТАМ НА ОСНОВЕ ДИСТАНЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

### Аннотация

Описываются структура и содержание электронного управляемого курса, дистанционно обучающего трудовых мигрантов русскому языку.

**Ключевые слова:** электронный управляемый курс, дистанционное обучение, трудовые мигранты, элементарный уровень, русский язык, языковая, речевая, коммуникативная и социокультурная компетенции.

С 1 января 2015 года в России вводится обязательный экзамен на знание русского языка, истории и основ законодательства России для иностранных граждан, желающих получить рабочую визу, разрешение на работу или вид на жительство в России, и уже с 1 сентября 2014 года трудовые мигранты могут сдать этот экзамен досрочно по собственному желанию, в связи с чем среди иностранных граждан данной категории возникла новая волна интереса к проблеме подготовки к этому экзамену.

В сложившейся ситуации эффективный курс обучения трудовых мигрантов должен быть направлен на достижение нескольких целей: практической (обучающей, коммуникативной), предполагающей овладение языком как средством общения, образовательной (общеобразовательной), расширяющей кругозор учащихся за счёт получения ими разного рода знаний о стране изучаемого языка, и воспитательной, заключающейся в формировании положительного отношения к русскому языку и культуре его носителей.



Еще в сентябре – октябре 2012 года на филологическом факультете Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского был успешно осуществлён пилотный проект обучения русскому языку трудовых мигрантов из Узбекистана. Кроме изучения русского языка, они получили необходимые знания об основах российского права и законодательства, истории формирования многонационального и поли-конфессионального Российского государства, о его культурных традициях и обычаях. Одним из ведущих методических принципов, реализованных в ходе проекта, был уровневый подход к обучению русскому языку как иностранному, поскольку курс был ориентирован на элементарный уровень владения языком (уровень выживания).

Владение языком в рамках уровня выживания даёт возможность обучающимся удовлетворять элементарные коммуникативные потребности при общении с носителями языка в пределах бытовой и социокультурной сфер на тщательно отобранном лексико-грамматическом материале при объёме словаря в 750 лексических единиц. При очной форме обучения этот уровень достигается по окончании двух или трёхнедельного интенсивного вводного курса русского языка (от 80 до 120 академических часов), но такая форма обучения доступна далеко не всегда.

Опыт пилотного проекта показал, что существует острая необходимость в том, чтобы потенциальные трудовые мигранты, не владеющие русским языком, имели возможность предварительного обучения русскому языку, основам российского права, знакомства с историей и культурными традициями народов России на родине. В подавляющем большинстве случаев граждане этой категории не могут изучать русский язык, законодательство и историю РФ в силу отсутствия учебно-методического, технического и организационного обеспечения: образовательных центров, языковых, правоведческих и историко-культурных курсов, учебных программ и пособий.

Предлагаемый мною проект разработки электронного управляемого курса (ЭУК) позволяет решить эту проблему. С помощью интернет-курса трудовые мигранты могут овладеть русским языком на элементарном уровне (уровне выживания), познакомиться с историей и культурой России, с основами законодательства РФ без отрыва от социального окружения, основной работы (учёбы) до приезда в Россию, что значительно облегчит их адаптацию в русской языковой, российской правовой и историко-культурной средах и оптимизирует процесс изучения русского языка, права, истории и культуры.

Компьютерные технологии в настоящее время активно применяются в сфере образования и направлены на поддержку и оптимизацию учебного процесса. В педагогических исследованиях осваиваются такие термины, как «компьютерная лингводидактика», «электронная лингводидактика», «электронная педагогика», «дистанционное обучение», «виртуальное обучение» и многие другие. Наиболее перспективным направлением использования компьютерных технологий в обучении русскому языку как иностранному является применение интерактивных учебных курсов, которые предусматривают активное взаимодействие всех участников учебного процесса, наличие обратной связи между преподавателем и учащимися, использование сетевых информационных систем и т.д.

Электронный управляемый курс создается в программной оболочке Moodle, размещается на сайте Ютуб и Телеграм. Система Moodle реализует философию



«педагогика социального конструкционизма» и ориентирована прежде всего на организацию взаимодействия между преподавателем и учениками, хотя подходит и для организации традиционных дистанционных курсов, а также поддержки очного обучения.

Обучающая платформа Moodle переведена на десятки языков и используется почти в 50 тысячах организаций из более чем 200 стран мира. Интуитивный интерфейс и достаточный для решения задач дистанционного обучения функционал дают возможность освоить Moodle даже неопытному пользователю. Реализованная в системе идея самостоятельного прохождения пользователями учебных курсов в рамках различных обучающих программ опирается на дидактический принцип сознательности – один из ведущих принципов российской методики обучения иностранным языкам. Несомненным достоинством данной системы является то, что она даёт учащимся возможность находиться в обучающей среде и выполнять самостоятельную работу по предмету в удобное для них время. Структура и содержание курса русского языка для трудовых мигрантов определены исходя из практической цели обучения – развить у учащихся языковую, речевую, коммуникативную и социокультурную компетенции, степень сформированности которых будет свидетельствовать об уровне владения русским языком. Если языковая компетенция складывается из знания определённого количества языковых единиц и правил их употребления, то речевая формируется в процессе выполнения языковых (тренировочных, подготовительных) упражнений и в рамках элементарного уровня владения языком включает следующее: способность произносить ограниченное число заученных слов и фраз (фонетические навыки), способность правильно употреблять отдельные простейшие слова и словосочетания, связанные с конкретными темами общения (лексические навыки), способность использовать ограниченное число простейших заученных словесных форм, конструкций и моделей предложений (грамматические навыки).

Коммуникативная компетенция, в свою очередь, в процессе обучения русскому языку как иностранному последовательно формируется на базе двух названных выше компетенций с помощью выполнения речевых упражнений и на элементарном уровне включает умение следить за очень медленной речью, где каждое слово произносится чётко, а предложение – с большими паузами, чтобы можно было осмыслить сказанное (аудирование как вид речевой деятельности), умение поддерживать простой разговор с помощью стандартных фраз (говорение как вид речевой деятельности), умение понимать очень короткие простые тексты при по-фразовом (аналитическом) чтении с одновременным выделением знакомых слов и возможностью перечитать текст при необходимости (чтение как вид речевой деятельности) и умение заполнять анкеты и бланки (письмо как вид речевой деятельности).

Курс включает в себя блок форумов: 1) новостной форум (в нём преподаватель сообщает студентам о сроках доступа к той или иной лекции или тесту, об изменениях в учебном процессе и т.д.); 2) форум «Вопрос – ответ – комментарий» (позволяет студентам общаться друг с другом и задавать вопросы преподавателю по содержанию курса). Помимо общения в формате форума, обучающимся доступна функция обмена сообщениями, предполагающего личное общение с преподавателем. Решению этой задачи способствуют также возможности бесплатной программы Skype, обеспечивающей текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет.



Второй блок курса содержит справочно-информационные материалы, необходимые студентам: иллюстрированный словарь русской лексики, таблицы склонений и спряжений, типовые диалоги по основным коммуникативным темам. Элемент системы «Глоссарий» даёт возможность создавать лексические минимумы по каждой из выбранных тем, размещать слова в алфавитном порядке, давать их толкование и автоматически связывать их с примерами употребления в отдельных предложениях и целых текстах, размещённых в курсе. Наличие данного электронного словаря важно для формирования языковой компетенции в процессе обучения русскому языку как иностранному и необходимо для составления кроссвордов, позволяющих активизировать изученную лексику.

Третий блок, собственно обучающий, начинается с вводно-фонетических занятий, обучающих трудовых мигрантов чтению и письму. В этом блоке исключительную актуальность приобретают аудио и видеопрезентации: студенты могут не только прослушать образцы звучащей речи, но и видеть, как работает речевой аппарат, как правильно писать буквы, соотносить графическое оформление слова с аудиосопровождением при выработке навыков чтения. Презентация вводно-фонетического материала в видеоформате позволяет одновременно и семантизировать с помощью наглядных средств произносимые и читаемые лексические единицы.

На начальном этапе обучения наглядность является наиболее продуктивным способом семантизации слов с конкретным значением, так как одновременное участие зрения и слуха способствует более прочному усвоению значения нового слова без перевода на родной язык. Существительные семантизируются путём демонстрации изображений обозначаемых ими предметов на картинках или фотографиях; семантизировать глаголы можно также с помощью видеозаписей, иллюстрирующих движения или действия; семантизация местоимений опирается на положение различных предметов в пространстве и т.д. Создание электронного управляемого курса в интерактивной обучающей среде позволяет в полной мере использовать любые средства языковой и неязыковой, статичной и динамичной наглядности.

Коммуникативные задачи курса, его практические цели определяют его информативную основу. Информативная основа обучения, в свою очередь, определяет отбор и последовательность подачи языкового материала. В основе курса русского языка для трудовых мигрантов лежит принцип ситуативно-тематической организации учебного материала, который заключается в том, что обучение происходит в рамках выделенных сфер, тем и ситуаций общения, специально отобранных преподавателем. Обучение русскому языку как иностранному на начальном этапе осуществляется на материале бытовой и социокультурной сфер. Сферы представляют собой совокупность конкретных тем, а темы включают в себя определённые ситуации, отражающие обстоятельства общения, его речевые и неречевые условия.

Целенаправленный отбор информативно-содержательного материала для дистанционного курса русского языка осуществляется с опорой на список наиболее типичных ситуаций общения, к которым должен быть подготовлен иностранец. В него включены следующие ситуации общения: в административной службе; на почте, в переговорном пункте; в банке; в столовой, в буфете, в кафе, в ресторане; в

библиотеке; на занятиях (в университете, на курсах); на улицах города, в транспорте; в поликлинике, у врача; в магазине, на рынке, в аптеке; в аэропорту, на вокзале; разговор по телефону. Ситуативно тематическая организация учебного материала в рамках курса для трудовых мигрантов способствует формированию и развитию социокультурной компетенции, которая на элементарном уровне обучения русскому языку как иностранному заключается в умении устанавливать и поддерживать речевой контакт с помощью устойчивых формул приветствия и прощания, обращения и просьбы, извинения и благодарности, согласия и отказа и других средств речевого этикета.

Дистанционный курс русского языка содержит коммуникативные темы, освоение которых позволит мигрантам по окончании обучения овладеть русским языком на элементарном уровне: «Давайте познакомимся!», «Я и моя семья», «Моя работа», «Где мы живем», «Что мы едим», «В магазине», «У врача», «На почте», «В банке». Выбор тем обусловлен основными коммуникативными потребностями обучающихся.

Темы вводятся в формате лекции. Так в системе Moodle называется активный элемент, позволяющий преподавателю располагать контент и практические задания (тесты) в интересной и гибкой форме. Для усиления активного взаимодействия и контроля понимания преподаватели могут использовать различные типы вопросов. В зависимости от выбранного студентом ответа и стратегии, разработанной преподавателем, студенты могут перейти на другую страницу (это происходит в том случае, если студент успешно справился с заданием или блоком заданий), возвратиться на предыдущую страницу (если студент допустил ошибку, он должен вернуться к «объясняющему» фрагменту) или быть перенаправленными по совершенно другому пути.

Формат лекции позволяет использовать видео, аудио и фотоматериалы, поэтому планируется, что каждая коммуникативная тема будет содержать графические, аудио- и видео-диалоги (полилоги), моделирующие ситуации реального общения. Их многократное повторение позволит студентам использовать отработываемый речевой материал на практике.

Задания, включённые в дистанционный курс русского языка для трудовых мигрантов, являются заданиями тестового характера, которые позволяют оценить уровень владения языком с помощью специальной шкалы результатов. Преимуществом тестовых заданий является то, что оценка, выставляемая по итогам тестирования, является наиболее объективной, а стандартная форма заданий обеспечивает оперативность работы и лёгкость подсчётов. Тестовые задания могут быть открытыми (испытуемый должен дополнить предложение, чтобы получить истинное высказывание) либо закрытыми (испытуемый должен выбрать правильный ответ или правильные ответы из нескольких вариантов).

Дистанционный курс русского языка для трудовых мигрантов включает задания с альтернативным выбором варианта ответа (*true- false choice*), задания со множественным выбором вариантов ответов (*multiple choice*) и задания на установление соответствия (перекрёстный выбор – *matching*). По своей сути все они являются упражнениями в сознательном выборе, уровень сложности которых варьируется. Такие упражнения выполняются с целью автоматизации введённого материала в условиях учебной ситуации (они формируют и совершенствуют речевые

навыки – составляющие речевой компетенции) и ставят перед обучающимися определённые речемыслительные задачи, связанные с выбором формы высказывания в зависимости от содержания задания.

Специальный элемент курса «Тест» позволяет использовать в процессе обучения задания со вложенным ответом (*cloze-test*). Они предусматривают восстановление пропущенных в предложении или в тексте слов. Выполнение таких упражнений предполагает осмысление информации, предшествующей пропуску, анализ грамматической структуры, выбор из предложенных вариантов или из долговременной памяти пропущенного элемента. Это более сложный вид тестовых заданий, для успешного выполнения которых необходимы языковые знания и речевые навыки, приобретённые в процессе обучения.

Разработкой тематических блоков, посвящённых введению историко-культурной и правовой информации, занимаются специалисты Института международных отношений и мировой истории и специалисты юридического факультета ННГУ. Предполагается, что освоение этих блоков будет проходить по окончании курса русского языка, в связи с чем контент, их наполняющий, должен быть организован в соответствии с уровнем коммуникативной компетенции студентов: информация должна быть представлена в доступной форме и не вызывать затруднений в процессе восприятия и понимания. Таким образом, в ходе обучения язык становится средством для овладения содержанием других учебных дисциплин, что отражает специфику учебного предмета «Русский язык как иностранный».

В настоящее время одной из особенностей процесса обучения зачастую является то, что он происходит в гетерогенной среде. Создание открытого образовательного пространства, одинаково доступного для всех, – одна из задач современного развивающегося вуза. Этим объясняются популярность и востребованность субъектно-ориентированных проектов, к числу которых принадлежит интерактивный курс русского языка для трудовых мигрантов.

### **Список литературы**

1. Капитонова Т.И., Московкин Л.В. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки. СПб.: Златоуст, 2006. 272 с.
2. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. М.–СПб.: Златоуст, 1999.
3. Азимов Э.Г. Информационно- коммуникационные технологии в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2012. 352 с.
4. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Высш. шк., 2003. 334 с.
5. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка (русская версия). М.: МГЛУ, 2003, 2005.
6. Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить. Для преподавателя русского языка как иностранного. М.: Рус. яз. Курсы, 2004. 256 с.
7. Крючкова Л.С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. 480 с.



8. Василенко Е.И., Добровольская В.В. Методические задачи по русскому языку. СПб.: Златоуст, 2003. 276 с.

### *References*

1. Kapitonova T.I., Moskovkin L.V. Metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu na etape predvuzovskoy podgotovki. SPb.: Zlatoust, 2006. 272 s.
2. Gosudarstvennyy obrazovatel'nyy standart po russkomu yazyku kak inostrannomu. Elementarnyy uroven'. M.–SPb.: Zlatoust, 1999.
3. Azimov E.G. Informatsionno-kommunikatsionnye tekhnologii v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo. M.: Russkiy yazyk. Kursy, 2012. 352 s.
4. Shchukin A.N. Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo. M.: Vyssh. shk., 2003. 334 s.
5. Obshcheevropeyskie kompetentsii vladeniya inostrannym yazykom: izuchenie, obuchenie, otsenka (russkaya versiya). M.: MGLU, 2003, 2005.
6. Akishina A.A., Kagan O.E. Uchimsya učit'. Dlya prepodavatelya russkogo yazyka kak inostrannogo. M.: Rus. yaz. Kursy, 2004. 256 s.